Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moi wrogowie – nadstawiłeś mi (ich) kark,\* \*\* A ci, którzy mnie nienawidzą, zmusiłem ich do milczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiłeś, że wrogowie nadstawili mi karki, A ja zniszczyłem tych, którzy mnie nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołali, lecz nie *było* nikogo, kto by *ich* wybawił; *wołali* do JAHWE, lecz ich nie wysłuchał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podałeś mi tył nieprzyjaciół moich, abym tych, którzy mię nienawidzą, wykorzenił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nieprzyjaciół moich podałeś mi tył, i nienawidzące mię potraciłeś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zmuszasz wrogów moich do ucieczki, a wytracasz tych, co mnie nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiłeś, że nieprzyjaciele moi uciekli przede mną, A ja zniszczę tych, którzy mnie nienawidzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmusiłeś moich wrogów do ucieczki – wytraciłem tych, którzy mnie nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmusiłeś wrogów do ucieczki przede mną, zdołałem wytracić moich nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmusiłeś nieprzyjaciół moich do ucieczki, wytraciłeś tych, którzy mnie nienawidzili. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podałeś mi kark moich nieprzyjaciół, a więc zgładziłem moich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołają o pomoc, lecz nie ma wybawcy; do JAHWE, lecz on wcale im nie odpowiada. |

1. 1) nadstawiłeś mi (ich) kark, נָתַּתָהּלִי עֹרֶף , idiom (?): podali tyły, rzucili się do odwrotu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:27</x> [↑](#footnote-ref-3)